

CANTI DELLA SICILIA

CANZONI SICILIANE CON INTERPRETAZIONE ITALIANA

RACCOLTE E TRASCRITTE

da

F. Paolo Frontini

N. 10267

nette L. 15.—

Casa Editrice di Musica
A. Forlivesi & C.
Via Roma, 2 - Firenze
(Printed in Italy)
1933

CANTI DELLA SICILIA

CANZONI SICILIANE CON INTERPRETAZIONE ITALIANA

RACCOLTE E TRASCRITTE

da

F. Paolo Frontini

N. 10267

nette L. 15.—

Casa Editrice di Musica
A. Forlivesi & C.
Via Roma, 2 - Firenze
(Printed in Italy)
1933

Indice

N.°	1	Canzonetta Villereccia	Pag.	1
»	2	Canzuna di li Carritteri (<i>Canzone dei Carrettieri</i>)	»	4
»	3	Propunimentu (<i>Proponimento</i>)	»	7
»	4	L' Amanti cunfissuri (<i>Lo Amante confessore</i>)	»	9
»	5	Serenata	»	12
»	6	La Figghia di lu massaru (<i>La Figliola del massaio</i>)	»	15
»	7	Canto de' Contadini Etnei (<i>ad una o due voci</i>).	»	18
»	8	La Vucca (<i>La Bocca</i>)	»	21
»	9	Alla Fontana (<i>Canto con Coro</i>)	»	24
»	10	Canto del Carcerato	»	26
»	11	Pri tia diliru e spasimu (<i>Per te deliro e spasimo</i>)	»	28
»	12	Sacciu ca sugnu l'aria (<i>So che non son vezzosa</i>).	»	31
»	13	Cori, curuzzu (<i>Cantilena popolare</i>)	»	34
»	14	Mi lassasti in abbannunu (<i>Mi lasciasti in abbandono</i>)	»	36
»	15	Serenata	»	39
»	16	Amuri, amuri! (<i>Amore, amore!</i>).	»	42
»	17	Canzonettina.	»	46
»	18	Notturmo	»	48
»	19	Tùppiti, tìppiti e tàppiti!	»	53
»	20	Malatu p' amuri (<i>Malato per amore</i>)	»	55

O. S. M.
 Elena di Montenegro
 Regina di Italia

Reverente Omaggio
 di
 Carlo Fontana

CANZONETTA VILLERECCIA

N° 1.

LARGHETTO
ESPRESSIVO

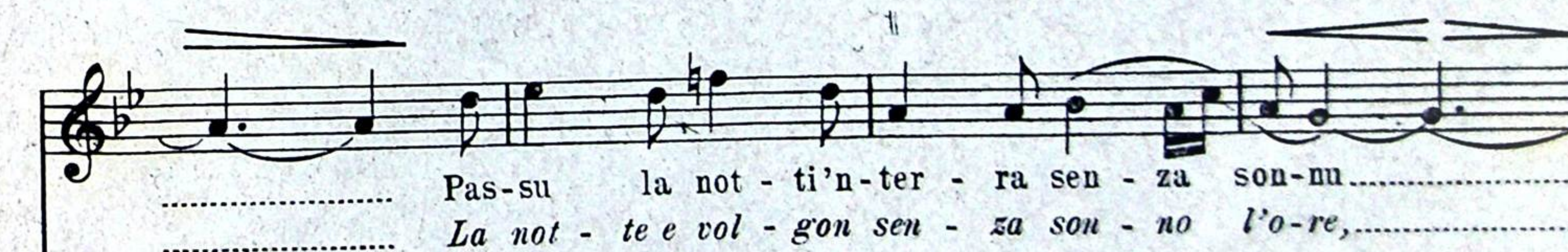


Canto

p con passione



Mi vô - tu e mi ri - vô - tu su - spi-ran-nu.....
Io non ri-po - so più, piango e so-spi-ro.....



Pas-su la not - ti'n-ter - ra sen - za son-nu.....
La not - te e vol - gon sen - za son - no l'o-re,.....



E li bid-diz - zi toi jeu cun - tim-plan-nu
 E l'immagi-ne tua can-di-da io mi-ro...

Mi pas - sa di la not - ti si - na a ghiornu
 Men - tre scor-re la not - tee vien l'al - bo-re...

Pri ti - a nun poz - zu u - n'u - - ra ri - pu - sa -
 Per te non pos - so u - n'o - - ra ri - po - sa -

-ri, Pa - ci nun ha - vi echiù st'af-frit - tu co - ri;
 -re, Non ha più pu - ce que - st'af-flit - to co - re;

cresc. a poco a poco
cresc. a poco a poco

p rimettendo
 Lu sa - i quan - nu jeu t'ha - ju a las - sa - ri? Quan -
 Oh, allor sol-tan - to, te po - trò la - scia - re Quan -

p rimettendo
col canto
 - nu la vi - ta mi - a fi - ni - sci e mo - ri Quan -
 - do la vi - ta ce - de al mio do - lo - re Quan -

rall. molto
 - nu la vi - ta mi - a fi - ni - sci e mo - ri!
 - do la vi - ta ce - de al mio do - lo - re!

rall. col canto
a tempo p

rall. morendo

CANZUNA DI LI CARRITTERI

(Canzone dei Carrettieri)

N° 2.

LARGO
NON TROPPO

p sotto voce *lento*

Canto
UNA VOCE

pp *assai espressivo*

Iu par-tue su' cu-strit- - -tu di..... par-
Io par-to, ah! ch'è mi è for- - -za di..... par-

p a tempo

-ti- -ri, Cia - tu, ti las- - -su..... stu co - ri cu-
-ti- -re! So - spi- -ro mio, ti lu- - -scio il cuor co -

f *p*

sotto voce

- stan - - ti;..... Cia - tu, ti las - -su.....
- stan - - te;..... So - spi - ro mio, ti la -

pp

rall. molto **POCO PIÙ**
CORO

..... stu co - ri cu - stan - - ti. To - i - nel - -la,
- scio il cuor co - stan - - te. To - i - nel - -la,

p

rall. col canto **POCO PIÙ**

to-i, na-i, na-i, nà. To - i - nel - -la, to-i, na-i,
to-i, na-i, na-i, nà. To - i - nel - -la, to-i, na-i,

p

cresc. a poco a poco

nà, to - i - nel - -la, to-i, na-i, na-i, nà!
nà, to - i - nel - -la, to-i, na-i, na-i, nà!

ff *cresc. a poco a poco*

a piacere portando la voce

To - i - nel - la, to - i, na - i, nà !
To - i - nel - la, to - i, na - i, nà !

col canto

D. C.

2^a

A tia lu lassu e non mi l'hà tradiri,
Nun fari ca lu fidi a n'autru amanti.

3^a

Di nottitempu ti vegnu a vidiri,
Ti staju comu un'ummira davanti;

4^a

Si senti ventu, su'li me' sospiri,
L'acqua ca vivirai su'li me' chianti !

Toinella, toi, nai, nai, nà.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

A te lo lascio e non lo dèi tradire
Deh non cangiarlo per un nuovo amante.

3^a

Sempre, a la notte, mi vedrai venire,
Ti starò come l'ombra tua dinante:

4^a

Se passa il vento sono i sospir'miei,
Son le lacrime mie l'acqua che bèi.

Toinella, toi, nai, nai, nà. x

x L'intercalare non potendosi tradurre, perchè non è del dialetto, ma piuttosto di gergo strano e di occasione, si è dovuto lasciare com'è. La presente nota s'intende riprodotta quante volte s'incontrino in questa pubblicazione intercalari di simile natura. Il traduttore.

PRUPUNIMENTU.

(Proponimento)

Nº 3.

con semplicità

ANDANTE MOSSO

CANTO

Pri mia li
Ah, per me

ANDANTE MOSSO

elegante
pp

lento

fim - mi - ni Mu - re - ru tut - ti, Iu nun li cal - cu - lu O bed - di o
spar - ve - ro Le don - ne tut - te: Più non mi ten - go - no Bel - le nè

p

con passione

brut - ti. Tu sula ha'ad es - si - ri Lu cia - tu mi - u, Nun pòi las -
brut - te, Tu so - la l'u - ni - co So - spi - ro mi - o, E te - co

p

f *tratt.* *p*

-sà - ri-mi Pi mia fi - ni - -u. Tu sulaha'ades - si-ri lu cia-tu
 vi - re-re Mo-rir vo - gl'i - -o. Tu so-la l'u - -ni-co. So-spi-ro

col canto *f* *p*

1^a volta. *2^a volta.*

mi - -u Nunpoi las-sà - ri-mi Pi mia fi - niu! t'a-mu!
 mi - -o E te-co vi - re-re, mo-rir vo-gl'io. t'a-mo!

1^a volta. *2^a volta.*

f *p* *f*

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Siddu mi spìjanu:
 Cui c'è a stu munnu?
 Iu sulu e Grazia
 Iu cci arrispunnu.

Iu pi tia spasimu,
 Sempri a tia chiamu,
 Moru dicennuti:
 Iu t'amu, t'amu!

2^a

Se mi richiedono
 Chi c'è nel mondo,
 V'è la mia Grazia
 Sola, rispondo.

Nel desiderio
 D'amor te chiamo,
 Dico nell'ultima
 Voce, che t'amo!

L'AMANTI CONFESSURI

(Lo amante confessore)

N^o 4.

ANDANTE MESTO

Ad. ** Ad.* ***

cresc. *rall.* *e.* *dim.*

Ad. ** Ad.* ** Ad.* ***

CANTO *f* *p* *f*

Tup-pi, tup - pi. Cu' è ddo-cu?..... A eu' cir-ca -
 Pic-chia, pic - chia. Chi..... bat-te?..... Oh, che..... vor -

p

pp *mesto* *f* *con brio*

-ti?..... C'è... un cap - puc-ci - nu, E ti - ri t'up-pi-ti al-l'a-ri - u -
 -rà?..... È... un cap - puc-ci - no, E ti - ri t'up-pi-ti al-l'a-ri - u -

pp *col canto* *f*

p affrett. f

- nè..... C'è un cap-puc-ci-nu, E ti-ri túp-pi-ti al-l'a-ri-u-
- nè..... È un cap-puc-ci-no, E ti-ri túp-pi-ti al-l'a-ri-u-

p colla voce f

Meno p lamentevole ten. a tempo

- nè..... Pi la ca-ri-ta-ti.... Pi la ca-ri-tati.
- nè..... Per la ca-ri-tà..... Per la ca-ri-tà!

Meno p col canto a tempo

1a 2a 3a 4a 5a 6a

cresc. rall. e

2a Strofa = Pa-truz-zu cap-puc- Per finire
2a Strofa = O fra-ti-cel-lo

dim. f p rall...

D. C. al %

e.....dim. morendo

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

- Patruzzu cappuccinu, 'assàimi stari,
Ch'aju la figghia mia,
E tiritùppiti all'ariu nè,
Chi mi stà mali.

3^a

- Si ti stà mali, falla confissari,
Cà io cci assurviròggiu,
E tiritùppiti all'ariu nè,
'I so' peccati.

(Il frate entra)

4^a

Chiuji sta finestra e stu barcuni,
Ch'un si sintissi,
E tiritùppiti all'ariu nè,
La cunfissioni.

5^a

La mamma 'nta la sala chi chiancia
E a figghia cu' u zu monacu,
E tiritùppiti all'ariu nè,
Chi ridia.

6^a

- Iu mi nni yaju, addiu, ciamma d'amuri,
Pi rigordu ti lassu,
E tiritùppiti all'ariu nè,
'U mè curdumi.

7^a

Pi rigordu ti lassu 'u 'muccaturi
E pi stujaritilli,
E tiritùppiti all'ariu nè,
Li to' suduri.

2^a

- O fraticello mio, non posso! - Io sola
Voglio, ch'è inferma assai,...
E tiritùppiti all'ariu nè,

La mia figliuola.

3^a

- Ah, s'ella è inferma, è ben che si confessi:
Farò che i so' peccati...
E tiritùppiti all'ariu nè,

Sian rimessi!

(Il frate entra)

4^a

Deh, chiudi la finestra ed il balcone;
Alcuno udir non ha....
E tiritùppiti all'ariu nè,

La confessione!..

5^a

La mamma in su la soglia si struggea:
La piccina col frate....
E tiritùppiti all'ariu nè,

Si ridea.

6^a

- Io parto, oimè, fiamma d'amore, addio!...
In memoria ti resti....
E tiritùppiti all'ariu nè,

Il cinto mio.

7^a

E il moccichino mio, fiamma d'amore!...
Le stille vi porrai....
E tiritùppiti all'ariu nè,

Del tuo sudore!...

SERENATA

Nº 5.

ANDANTE

ff *pp*

CANTO *ff a piena voce*

Af-fac-cia Ro-sa a-mà-bu-li E
Ro-sa di-let-ta, af-fac-cia-ti E

pp *ff*

pp sotto voce

sen-ti-mi... can-ta-ri: Cà, fig-ghia, pi-tia
sen-ti-mi... can-ta-re: Ec-co, fi-glio-la,

ppp

morendo

mo-na-cu In m'haju a ghi-ri a fa-ri..
mo-na-co Per te mi..... vo-glio fa-re.

morendo

ff *pp*

p con dolore

'Ncam-pa-gna mi nni-va-ju..... Fo ra d'i cap-puc-
Dei cap-puc-ci-ni al-l'e-re-mo..... Lon-tan... va-do al de-

p *f* *p*

animando *rall.* *stent.*

-ci-ni..... Pi fa-ri pi-ni-tenzi-a Li me-i car-nuz-zi fi-ni....
-ser-to,..... Di sa-jo e di ci-li-ci-o Il cor-po mio co-per-

animando *rall.*

f animando *pp* *stent.*

.... Pi fa-ri pi-ni-tenzi-a Li me-i car-nuz-zi fi-ni..
-to. Di sa-jo e di ci-li-ci-o Il cor-po mio co-per-to.

f animando *pp* *stent.* *f*

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Pensu lu malu d'ormiri,
Pensu com'haju a fari
Vistutu cu la tonaca
E a capizzu un canali.

Passa lu guardianu,
Sona lu matutinu,
E iu l'amaru misaru
M'hè sùsiri matinu.

3^a

Pi la cerca mi m'annanu,
Nni tia m'hannu a mannari;
Figghia, vegnu nni tia,
Pi scusa di circari.

'Nta 'a tonaca ti portu
Favuzzi calati
'Na lattuchedda morbida
Quattru olivi cunzati.

4^a

Lu sai zocc'hè pinsatu?
Megghiu ch'ascuti a mia;
Tu monaca t'ha' fari
Di dintra sta batia.

Essennu fatta monaca
Nuddu echiù pò parrari
Tu monaca, iu monacu,
'Nzémula avemu a stari.

2^a

Pensa le mie vigilie,
Le penitenze e il male,
Chiuso nell'aspra tunica
E un sasso per guanciale.

Il guardiano strascica,
Già suona il mattutino:
Levarmi è forza, misero,
Prima ancor del mattino,

3^a

Ma uscendo alla limosina
Pria da te voglio andare,
Da te, fingendo in causa
Il mio limosinare.

Ti porto entro la tunica
Buone fave tostate,
Dolci erbe e olive candide
Di fresco apparecchiate...

4^a

Ah, non sai, cara, ascoltami,
Ti dico un mio pensiero:
Tu dovrai, fatta monaca,
Entrar nel monastero.

E quando di noi monaci
Niun saprà dubitare
Ci potrem, senza scrupoli,
Liberamente amare.

LA FIGGHIA DI LU MASSARU.

(La figliola del massaio.)

N° 6.

AND^{no} GRAZIOSO
p con amore

CANTO

Cc'è 'na fig- -ghia di mas - sa - - ru, Ca pi
La fi - gliuo - la del mas - sa - - io Pa - ce

AND^{no} GRAZIOSO
p

f rall...

mia nun man-cia e'un dor - - mi Quannu agghi - cu a lu pag - ghia - ru M'ac - ca -
più per me non ha, più non ha, Quando giun - go al suo pa - glia - io, Mo - di e

f rall...

p molto..... a tempo con grazia

- riz - za e mi fa nuor-mi. Quant'è bed-da, quantu è fi - na, Quant'è
vez - zi assai mi fu. Co-m'è bel-la, co-m'è fi-na, Quanto è

p molto col canto

du - ci, gio - ia mi - a, Quant'è bed - da, quantu è fi - na, Quant'è
dol - ce, o gio - ia mi - a, Co - m'è bel - la, co - m'è fi - na, Quan - to è

du - ci, gio - ia mi - a. Ah! Sid - du par - ra, si ca - mi - na, Si si
dol - ce, o gio - ia mi - a. Ah! S'el - la par - la o se cam - mi - na, Se si

col canto *f Mosso*

vò - tae mi ta - lia.
vol - ge e un guardo in - via.

f deciso

f molto deciso

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Lèggia lèggia, linna linna,
Pettu largu e spaddi quatri,
L'arma vugghi, abbrucia, spinna,
Siddu arrizza l'occhi latri.
Mmenzu a milli, lesa, lesa,
Pari parma caricata,
La duminica a la chesa
Quannu nesci di parata.

3^a

La pittigghia ramfata;
Lu ippuni 'ngallunatu,
Ch'è mudera e 'nzuccarata,
Oh, l'avissi a lu mè latu.
Di l'aperta mantillina
Ci stralucinu dui stiddi,
La facciuzza brumma e fina,
Rosi e gigghia li masciddi

4^a

Lu sò pettu frischi puma,
La sò vista ariu stiddatu,
Li so' carni janca scuma,
Di cannedda lu sò ciatu.
Chista figghia di massaru,
Ca pri mia nun mancia e 'un dormi
Quannu agghicu a lu pagghiaru
M'accharizza e mi fa nnormi.

2^a

Linda linda, lesta lesta,
Largo petto, ômeri quadri;
Brucia il cor, bramando resta
S'ella aguzza gli occhi ladri.
E fra mille, lieve lieve,
Sembra palma piena, in frutto,
La Domenica a la pieve
Quando vien di gala in tutto.

3^a

Coi ricami a la pettiera
E il vestito arabescato,
Oh, che amabile maniera,
Oh, così mi fosse a lato!
Da l'aperto mantellino
Scintillando van due stelle;
Il semblante biondo, fino,
Gigli d'ôr le guance belle.

4^a

Nel bel sen due fresche poma,
La sua vista aere stellato;
Niree forme: come aroma
Il sospir dolce, adorato.
O la figlia del massai
Per me pace più non ha:
Quando io giungo al suo pagliaio
Modi e vezzi assai mi fa.

CANTO DE' CONTADINI ETNEI.

(ad una o due voci.)

N.º 7.

LARGHETTO a piacere

MEZZO SOPRANO
TENORE

p Cum-ma - ri Ni - na, Cum-ma - ri
Com-ma - re Ni - na, Com-ma - re

p *a tempo*

CONTRALTO
BASSO

p Cum-ma - ri
Com-ma - re

LARGHETTO

pp *a tempo*

Red *

ten. Ni - na, Cum-ma - ri Vi - cen-za, Min-ti - ti - vi - a len-za Ca - na-sci'u'nguà,
ten. Ni - na, Com-ma - re Vin - cen-za, Vi sia d'av-ver - ten-za Che na-sceil'nguà,

ten. Ni - na, Cum-ma - ri Vi - cen-za, Min-ti - ti - vi - a len-za Ca - na-sci'u'nguà,
ten. Ni - na, Com-ma - re Vin - cen-za, Vi sia d'av-ver - ten-za Che na-sceil'nguà,

ten. *ten.*

lunga *a tempo* *ten.* *ten.*

'nguà Cum-ma - ri Ni - na, Cum-ma - ri Vi - cen-za, Min-ti - ti - vi - a
'nguà Com-ma - re Ni - na, Com-ma - re Vin - cen-za, Vi sia d'av-ver - ten.

lunga *a tempo* *ten.* *ten.*

lunga

len-za Ca - na-sci'u'nguà'nguà
ten-za Che na-sceil'nguà'nguà

len-za Ca - na-sci'u'nguà'nguà
ten-za Che na-sceil'nguà'nguà

lunga *a tempo p*

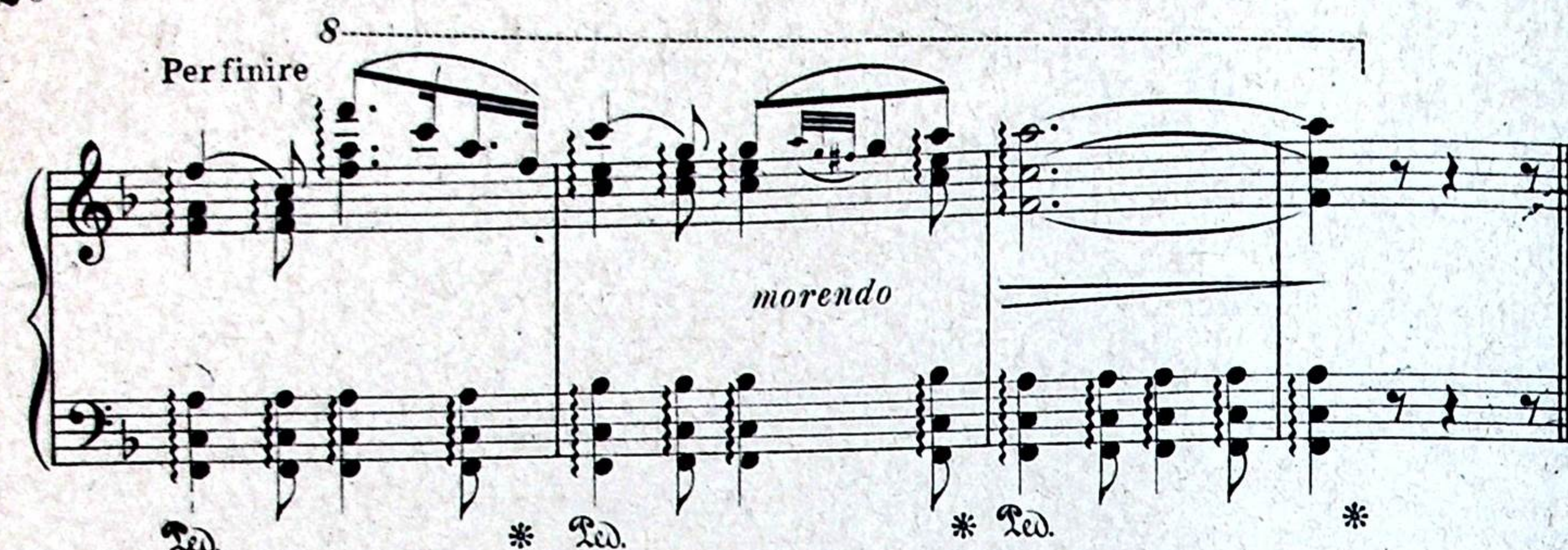
Red *

1ª Strofa. Ha - vi set -
1ª Strofa. So - no set -

1ª 2ª 3ª

morendo

Red * Red * Red * D.C. al §



INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Havi sett'anni
Ca su'maritata,
Nun passa st'annata
Mi chiamu mamà.

3^a

S'è masculiddu
Lu mannu a la scòla,
S'è fimminedda
Quazetta mi fà.

4^a

Cummari Nina,
Cummari Vicenza,
Mintitivi a lenza
Ca nasci 'u 'nguà 'ngua.

2^a

Sono sett'anni
Che son maritata
Nè passa st'annata
Mi chiamo mamà.

3^a

S'è un bel maschietto
Lo mando alla scuola,
S'è femminella
La calza mi fa.

4^a

Commare Nina,
Commare Vincenza,
Vi sia d'avvertenza
Che nasce il 'nguà, 'nguà. (⊕)

(⊕) Voce del gergo imitante il vagito dei bambini.

LA VUCCA.

(La bocca)

N° 8.

Poesia dell' Abate
G. MELI.

ANDANTE

cresc. rall.

CANTO

con amore

p

Ssi ca - pid - dia biun - ni triz - zi..... Su' jar.
I tuoi bion - die va - ghi cri - ni..... Di bel -

p

di - ni di bid - diz - zi, Cus - si va - ghi, cus - si
-lez - ze son giar - di - ni, Co - si mor - bi - die si

ra - ri,.... Chi li pa - ri nun ci su'. Ma la
ra - ri,.... Che di pa - ri non ce n'è. Ma la'

vuc - ca cu li fi - ni Soi din - tuz - zia - la - ba -
boc - ca con quei fi - ni Pic - ciol den - tia - la - ba -

-stri - ni, Triz - zi d'o - ru chi ab - bag - ghia - ti, Pir - du -
-stri - ni, Trec - ce d'o - ro che ab - ba - glia - te, Per - do -

-na - ti, è bed - da cchiù. Triz - zi d'o - ru chi ab - bag -
-na - te, è bel - la più. Trec - ce d'o - ro che ab - ba -

-ghia - ti, Pir - du - na - ti, è bed - da cchiù.
-glia - te Per - do - na - te, è bel - la più.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Nun lu' negu, amati gigghia,
Siti beddi a meravigghia;
Siti beddi a signu tali,
Chi l'uguali-nun oci su?

Ma la vucca'nzucarata
Quanno parra, quannu ciata,
Gigghia beddi, gigghia amati,
Pirdunati-è bedda cchiù.

3^a

Occhi, in vui fa pompa Amuri
Di l'immensu so valuri;
Vostri moti, vostri sguardi
Ci ammi e dardi - d'iddu su?

Ma la vucca, quannu duoi
S'aprie modula la vuoi,
Occhi..... ah vui mi taliati!....
Pirdunati-un parru cchiù.

2^a

Non lo nego, amate ciglia,
Siete belle a meraviglia;
Siete belle a segno tale,
Che a voi uguale-non ce n'è.

Ma la bocca inzuccherata
Quando parla, quando fiata,
Ciglia belle, ciglia amate,
Perdonate-è bella più.

3^a

Occhi, in voi fa pompa Amore
Dell'immensu suo calore,
Vostri moti, vostri sguardi,
Fiamme e dardi - a voi cedè.

Ma la dolce bocca, quando
Va la voce modulando
Occhi..... ah voi già mi guardate!....
Perdonate-nulla più.

ALLA FONTANA...*

Canto con coro.

Nº 9.

SOPRANI

LENTO
a piacere

1. Mamma nun mi man na ri all'acqua su - la, Pic-
2. E poi mi dis si ch'è bed da sta gu - la, Ca un
1ª Strofa Mamma non mi man da real fon te so - la, Ch'io
italiana

TENORI

BASSI

LENTO
a piacere

ciot - ta su - gne mi men tu a ghiu ca - ri Pri stra - ta mi ca -
va - su ned - du ci vur ris - si da - ri E si t'ingag - ghiu
son fanciul - la e mi met to a gio ca - re M'è ca - du - ta per

Ahl..... Ahl..... Ahl..... Ahl.....

(*) Il canto viene eseguito quasi sempre dalle fanciulle popolane nei campi, in coro, in occasione della vendemmia, di modo che le parole cambiano a seconda dove si canta e perchè.

10267

scò la tu - vagghiù - la E un pic ciut ted - du mi l'hap -
n'au tra vo - ta su - la Tut ti li san ti ti faz -
via la to - va - gliò - la E un gio - vi not - to me l'eb -

Ahl..... Ahl..... Ahl.....

rall. *sp* *f*

-pi a pigghia ri. To i - nel - la, to - i - nà, to - i - nel - la, to - i - nà!
-zu chiama ri. To i - nel - la, to - i - nà, to - i - nel - la, to - i - nà!
-be a le - va re. To i - nel - la, to - i - nà, to - i - nel - la, to - i - nà!

Ahl To i - nel - la, to - i - nà, to - i - nel - la, to - i - nà!
Ahl To i - nel - la, to - i - nà, to - i - nel - la, to - i - nà!

rall. *sp*

D.C.

2ª

E poi mi disse: Tu ci hai bella gola
Dove un bacio d'amor vorrei scoccare...
Ma se t'incontro un'altra volta, sola,
Tutti i santi del ciel ti fo chiamare.

10267

CANTO DEL CARCERATO

N° 10.

CANTO

LENTO a piacere

A-mi-ci, a-mi-ci, chi'n..... Pa-ler-mu
Sa-lu-ta-mi Pa-ler-mo, o viag-gia-

LENTO

fp col canto

a tempo

ji-ti..... Mi sa-lu-ta-ti dda..... bed-da ci-
-to-re,..... Io te lo chiedo per..... tua cor-te-

a tempo

fp col canto

a tempo

a piacere

-ta-ti..... Mi sa-lu-ta-ti li..... frat-ie Pa-
-si-a..... E'miei fratel-lie gli a-mi-ci di

a tempo

fp col canto

p

10267

p sottovoce

a tempo

mi-ci, Pu-ru dda vicchia-red- - - da di mè ma-tri.....
cuo-re, E mol-to più la vec- - - chia mamma mi-a.....

p

a tempo

ppp e rit.

Ahl di mè ma- - - tri.
Ohl mamma mi- - - a

a tempo

col canto

p espressivo molto

p

D. C.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Spjätini di mia chi si ni dici,
Sili me'cosi sunnu cùitati;
Giacchi, si voli Diu, comu si dici,
Di novu ci haju a ghiri a libirtati

2^a

Dell'avventura rea, tanto infelice,
Domanda s'è ancor viva o pur cessata,
Giacchè, se vuole il ciel, come si dice,
Libertate mi avrò tanto desiata.

10267

PRI TIA DILIRU E SPASIMU.

(Per te deliro e spasimo)

Canto appassionato

N° 11

LARGHETTO
ESPRESSIVO.

The piano introduction is in 3/4 time, marked 'LARGHETTO' and 'ESPRESSIVO'. It begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody starts with a triplet of eighth notes (G4, A4, Bb4) followed by a quarter note (C5), then a half note (Bb4) and a quarter note (A4). The bass line consists of a single half note (Bb3) followed by a quarter rest.

CANTO

malinconico

Pri - tia di - li - rue
Per te de - li - ro e

rall.

pp

The vocal line is in a single staff with a treble clef. It begins with a whole rest, followed by a half note (Bb4) and a quarter note (A4). The piano accompaniment is in a single staff with a bass clef. It begins with a half note (Bb3) and a quarter note (A4), followed by a half note (G4) and a quarter note (F#4). The tempo is marked 'rall.' and the dynamics are 'pp'.

spa - si - mu, Cri - di - mi, armuz - za mi - a,
spa - si - mo, Al - ma dell'al - ma mi - a,

The vocal line is in a single staff with a treble clef. It begins with a half note (Bb4) and a quarter note (A4), followed by a half note (G4) and a quarter note (F#4). The piano accompaniment is in a single staff with a bass clef. It begins with a half note (Bb3) and a quarter note (A4), followed by a half note (G4) and a quarter note (F#4). The tempo is marked 'rall.' and the dynamics are 'pp'.

Ri - dut - tu su' fan - - tà - si - ma, ri - dut - tu su' fan -
So - no qual'om - bra, cre - di - mi, so - no qual'om - bra,

The vocal line is in a single staff with a treble clef. It begins with a half note (Bb4) and a quarter note (A4), followed by a half note (G4) and a quarter note (F#4). The piano accompaniment is in a single staff with a bass clef. It begins with a half note (Bb3) and a quarter note (A4), followed by a half note (G4) and a quarter note (F#4). The tempo is marked 'rall.' and the dynamics are 'pp'.

con passione

-tà - si - ma, Bed - da, pr'a - ma - ria tia.
cre - di - mi, Per gli oc - chi tuoi, per te.

The vocal line is in a single staff with a treble clef. It begins with a half note (Bb4) and a quarter note (A4), followed by a half note (G4) and a quarter note (F#4). The piano accompaniment is in a single staff with a bass clef. It begins with a half note (Bb3) and a quarter note (A4), followed by a half note (G4) and a quarter note (F#4). The tempo is marked 'rall.' and the dynamics are 'pp'.

Ri - dut - tu su' fan - - tà - si - ma, ri - dut - tu su' fan -
So - no qual'om - bra, cre - di - mi, so - no qual'om - bra,

The vocal line is in a single staff with a treble clef. It begins with a half note (Bb4) and a quarter note (A4), followed by a half note (G4) and a quarter note (F#4). The piano accompaniment is in a single staff with a bass clef. It begins with a half note (Bb3) and a quarter note (A4), followed by a half note (G4) and a quarter note (F#4). The tempo is marked 'rall.' and the dynamics are 'pp'.

-tà - si - ma, Bed - da pr'a - ma - ria tia.
cre - di - mi, Per gli oc - chi tuoi per te.

p espress.

The vocal line is in a single staff with a treble clef. It begins with a half note (Bb4) and a quarter note (A4), followed by a half note (G4) and a quarter note (F#4). The piano accompaniment is in a single staff with a bass clef. It begins with a half note (Bb3) and a quarter note (A4), followed by a half note (G4) and a quarter note (F#4). The tempo is marked 'rall.' and the dynamics are 'pp'.

a tempo *con abbandono*

cc'è cu' mi sid-di-a, Cu' lan-gui-du si
chi mi fa'l ga-lan-te, Chi lan-gui-do si

a tempo *col canto*

fà. U - nu mi fa l'uc-chid-du,
fa. C'è chi mi striz-za un oc-chio,

Poco meno

p *1º Tempo*

N'à - tru 'na ri-sa-ted-da Ed iu, la pu-vi-
Chi fa la ri-sa-tel-la, Ed io, la me-schi-

p *1º Tempo*

con grazia rall.

-red-da, Mi vô - tu ccà e ddà. Ed
-nel-la, Mi vol - to qua e là. Ed

rall.

con grazia *rall.*

iu, la pu-vi-red-da, Mi vô - tu ccà e ddà.
io, la me-schi-nel-la, Mi vol - to qua e là.

rall. *ff*

D. C.

2ª

'Nzinu ca cc'è speranza
Si parra cu crianza;
Quannu nun cc'è chi bugghiri
Su'birbi in verità.

Ma iu su'lesta assai,
Mi ridu di sti guai;
Quannu li cani abbaianu
La caccia si nni và.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2ª

Fino che c'è speranza
Parlano con creünza;
Quando non han che cogliere,
Son birbi in verità.

Ma io son destra assai,
Rido fra tanti guai;
E quando i cani abbajano
La caccia se ne va.

CORI, CURUZZU

Cantilena popolare

N° 13.

CANTO *LENTO* *a piacere*

Co-ri, cu-ruz- - - - zu, nun —
Co-re, mio co- - - - re non —

LENTO *f* *col canto*

Red. * *Red.*

f *molto lento* *pp* *p a piacere*

— ti du-bi-ta- - - - ri Nun ti pig-
— ti du-bi-ta- - - - re Che non ti

f *col canto* *pp* *col canto*

* *Red.* * *Red.* * *Red.* *

f *molto lento*

-ghia- - - ri di ma - lin - cu-ni- - - a
pi- - - gli la ma - lin - co-ni- - - a

f *col canto* *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* *

ALLEGRO

ALLEGRO brillante

a tempo

cresc a poco a poco a

D. C.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Tu sula 'nta stu pettu cci pò 'stari,
Tu sula ca sarai l'amanti mia.

3^a

E vaju a liettu e 'un pozzu arripusari,
Si 'na pidata jettu pensu a tia,

4^a

Dunca, curuzzu, comu avemu a fari,
Semu junciuti pi gran simpatia.

1^a

Comu haju a fari senza lu tò senza,
Scurdari nun lu pozzu lu tò amuri,

2^a

Sempri t'haju purtatu ubbidienza,
E appressu t'haju vinutu tutti l'uri.

3^a

Fatti l'esami di la tò cuscenza,
Vattini a' piedi di lu cunfissuri,

4^a

Iddu ti la darà la pinidenza!...
Nun si lassa cussi lu primu amuri.

2^a

Tu sola in questo petto ci puoi stare,
Tu sola, che sarai l'amante mia.

3^a

Vado a letto e non posso riposare,
Te penso se cammino per la via,

4^a

Dunque, mio core, come avremo a fare,
Siamo legati per gran simpatia.

1^a

Come farò, cor mio, senza il tuo senza,
Scordar non posso il tuo verace amore,

2^a

Sempre io t'ho portata ubbidienza,
D'appresso t'ho venuto in tutte l'ore.

3^a

Or fa l'esame della tua coscienza,
Prostrati a' piè di qualche confessore,

4^a

Ch'egli te la darà la penidenza!...
Così non si abbandona il primo amore.

MI LASSASTI IN ABBANNUNU

(Mi lasciasti in abbandono)

N° 14.

CANTO *MODERATO* *con passione*

Mi las-sa- - sti in ab-ban-
Mi la - scia - - sti in ab-ban-

MODERATO

- nu - - nu, Co - ri cru - du, co - ri cru - du, co - ri
- do - - no, Cuo - re cru - do, cuo - re cru - do, cuo - re in -

'ngra - - tu, E l'a-vir- - mi ab-ban - nu -
- gra - - to, Quel-l'a-ver- - mi ab-ban - do -

con abbandono

- na - - - - - tu Fu 'na gran - ni, fu 'na gran - ni cru-dil-
- na - - - - - to Fu u - na gran - de, fu u - na gran - de cru-del-

col canto

a tempo

- tà. Qual'è sta - tu qual'è sta-tu lu mè tor- - tu, 'Ngra-ta
- tà. Qual'è sta - to, qual'è stato il mio gran tor- - to, Nice in -

a tempo

Ni - ci 'ngra - ta Ni - ci ah dim - mi al - me - - nu, Nun ti
- gra - ta, Ni - ce in - gra - ta, ah dim - mi al - me - - no, Non ti

cu - - ri si iu pe - - nu La tò
cu - - ri se iò pe - - no Nè par -

vu ci la tò vu ci'un sen - tu cchiù
-lar, nè par-lar ti sen - to più

ten.

rappivando

cresc.

p morendo

D. C.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Prima tu mi scuncirtasti
Dd'arma 'n pettu chi tinia,
Ed intantu, Nici mia,
Ora canci e'un m'ami cchiù.

Forsi, t'eni n'autru amanti,
E di mia tu ti scurdasti?...
Prestu, spiegati, 'ncustanti
Si tu m'ami sì, o no.

3^a

Mi lassasti 'ntra l'affanni,
E pacenzia cchiù nun haju,
No, di ccà nun mi ni vaju
Si tu prima 'un dici sì.

Sta tò facci a mia dimostra
C'hai pietà di lu mè cori,
Ma dimmilo in du' palori
Si tu m'ami e'un parru cchiù.

2^a

Pria quell'alma che tenea
Semplicetta entro 'l mio petto
Tu spargesti d'ogni affetto,
Nice, ed or non m'ami più.

Forse, me dimenticasti,
Perchè tieni un altro amante?...
Presto, spiegati, incostante,
Se tu m'ami sì o no.

3^a

Mi lasciasti negli affanni,
Non ho più pazienza al core,
Di qua non mi tragge amore
Se tu pria non dici sì.

La tua faccia a me dimostra
Che scontento non mi vuole,
Ah! tu dillo in due parole....
M'ami? ed io non parlo più.

SERENATA

N° 15.

LENTO

p

sotto voce

pp

p

ss

p

not- ti affac - cia ver- - su li du' u- - ri
Ver-so due o - - re poi mo-stran-do 'l den - te

Spin-ci la te - sta e si met-ti a fri - sca - - ri.
Le - va la te - sta e si met-te a fi - schia - - re.

cres. ed accel.

sempre Per finire
p *dim.*
D. C.

2^a

E quannu jetta lu friscu d'amuri
Tanti dunnuzzi schetti fa 'ffacciari.
O tu, picciotta, guardati l'onuri,
Accura.... nun ti fari muzzicari.

1^a

'Nta sta vanedda cc'è 'na picciridda
China d'amuri e mi fa pazziari,
Lucenti è la sò facci comu stidda,
A la mudestia un ancilu mi pari;

2^a

Oh Diu, fussi pri mia! fuss'iu pri idda!
Si sò matruzza mi la voli dari!
Tantu haju a fari 'nsina ch'haju ad idda,
Ca lu mè 'mpegnu mi l'haju a passari.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

E quando affida il suo fischio d'amore
Tante vergini donne fa mostrare.
O tu fanciulla, guardati l'onore,
Attenta.... non ti fare morsicare.

1^a

In questa via ci sta una giovinetta,
Mi fa impazzire ch'è piena d'amore,
Splende la faccia sua come perfetta
Stella, e un angelo sembra al suo pudore.

2^a

Oh Dio, fosse per me la bella eletta,
Se la madre di lei me la vuol dare!
Tanto farò per questa giovinetta
Finchè il mio dolce impegno hommi a passare.

AMURI, AMURI!

(Amore, amore!)

Cantilena dei mulattieri.

Nº 16.

LARGHETTO PATETICO

pp

CANTO *con passione*

p

A - mu - ri, a - mu - ri, chi m'ha' fat - - tu
A - mo - re, a - mo - re che m'hai fat - - to

perdendosi

fa - - - ri! Li sen - zii mi l'ha'
fa - - - re! M'hai mes-so tut - ti

mi - - - su'n-fan - ta - si a,
sen - - - si in fan - ta - si - a,

p

Lu pa - tri - no - - stru
Il pa - dre no - stro

m'ha' fat-tu seur-da - - - ri, E
m'hai fat-to scor-du - - - re, E

lā mi-ta - ti di la 'vim - ma - ri - a,
me - ià an-cò - ra de l'a - ve ma - ri - a,

pp espressivo

I. Tempo § Per finire

2^a Strofa Lu
2^a Strofa Il Per finire

pp

D. C. al §

2^a

Lu creddu nun lu sacciu 'ncuminciari,
Vaju a la missa e mi scordu la via;
Di noyu mi voggh'iri a vattiari,
Cà turcu addivintai pr'amari a tia.

1^a

Amuri, chidda vota chi firisci,
Suspiru novu 'nta lu cori nasci,
Chi ad ogni jornu s'aumenta e crisci
E ch'ogni cori ecu ducizza pasci:

2^a

Lu stissu mortu quasi ch'arrivisci,
Nesci di li balati e di li cascì;
Pirchi l'amuri di l'omu 'un spirisci
Nè quann 'è vecchìu, nè quann 'è a li fasci.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

*Il credo non lo so più cominciare,
Vado a messa e dimentico la via,
Nuovamente mi voglio battezzare
Che turco sono per desiarti mia.*

1^a

*Quella volta che tu ferisci, o Amore,
Un novello sospir nasce nel petto
Ed ogni giorno s'aumenta in core
Che vien pasciuto d'un dolce diletto.*

2^a

*Dalla tenebra sua, sorge all'albore
Lo stesso morto e lascia 'l freddo letto,
Chè per l'uom sempre vivo è quell'ardore
Sia fanciullin, sia vecchio o giovinetto.*

CANZONETTINA

N° 17.

MODERATO

p

rall.

CANTO

p

Si pi dis-gra-zi-a lu per-du a Ro-sa, Mi faz-zu
Se per dis-gra-zi-a Io per-do Ro-sa, Mi fa-rò

mo-na-cu Di la Cir-to-sa. E vog-ghiu pàr-ti-ri Pri fo-ra
mo-na-co De la Cer-to-sa. E vo-glio an-dur-me-ne Fuor l'a-bi-

p

ritardate

pp

re-gnu E vog-ghiu per-di-ri Zoe-c'ha-ju e te-gnu. Ro-sa fu
-to-to E vo-glio sper-de-re Tut-to'l mio sta-to. Ro-sa fu

p

pp col canto

a tempo

f

l'u-ni-ca Ca mi pia-ci-u, Fu la di-li-zi-a D'u co-ri
l'u-ni-ca Nel pet-to mi-o, Fu la de-li-zi-a, Fu'l sol de-

a tempo

ritard.

p

mi-u. Ro-sa fu l'u-ni-ca, Ca mi pia-ci-u, Fu la di-
-si-o. Ro-sa fu l'u-ni-ca Nel pet-to mi-o, Fu la de-

p

f a tempo

ten.

-li-zi-a D'u co-ri miu!
-li-zi-a, Fu'l sol de-sio!

col canto

f

p

NOTTURNO

N° 18.

sotto voce

ANDANTE

pp 1. e 2. Red.

CANTO

appassionato

p Cu la ci-tar-ra ap-piz-za-ta a lu
Con la chi-tar-ra che pen-de al mio

pp sempre sotto voce

cod-du E cu li ma-nu tue-
col-lo E que-ste cor-de toc-

can-nu li cor-di, Can-tan-nu
-can-do con ma-no, Can-ten-do

pas-su cu lu co-ri mod-du
pas-so in-te-ne-ri-to in co-re

rall.

E cu lu chian-tu chi ba-gna-tu
E la ca-gio-ne del pian-to sei

rall.

su' Pas-su da-van-ti dda
tu Pas-so di-nan-ti la

ca - sa cru - di - li Un - ni iu un
ca - sa cru - de - le Dov'è - ra un

tem - - pu bi - a - - tu cci sta - - va
tem - - po fe - li - ce ed ar - - ca - - no

pp sotto voce
Un - ni iu un tem - - pu bi - a - - tu cci
Dov'è - ra un tem - - po fe - li - ce ed ar -

ten. con anima ten. a tempo
sta - - va Unn'e - ra a - ma - - tu ed
- ca - - no A - ma - to al - lo - - ra del

col canto *f* *Red. 1. e 2. a tempo*

p
iu pu - - ru a - ma - - va Un - ni la
tuo pu - - ro a - mo - - re, Do - - ve la

vi - ta di be - ni mi fu
vi - ta di be - ne mi fu

f
Unn'e - ra a - ma - - tu ed iu pu - - ru a -
Al - lo - ra a - ma - - to del tuo pu - - ro a -

p
- ma - - va, Un - ni la vi - ta di
- mo - - re, Do - - ve la vi - tu di

ten. ten.

be- - - - ni mi fu
be- - - - ne mi fu

col canto

ff

D. C.

2^a

Ora ca tuttu è finitu pi mia,
Giacchi tu, 'ngrata, l'amuri tradisti,
Stu cori 'n chiantu tu sula mintisti,
Senza ca nuddu nn'avissi pietà.

O tu ca senti stu cantu piatusu
Di la finestra, crudili ed ingrata,
Ascuta ancora, tiranna spiatata,
Ss'ultimu votu ca ti fazzu ccà.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Ora che tutto per me non ha vita
Giacchè l'amore tradisti tu, ingrata,
Il core in pianto si stempra e finisce
Senza che alcuno ne avesse pietà.

O tu che senti 'l mio canto pietoso
Dalla finestra, crudele, spietata,
Ancora senti: chi per te languisce
L'ultimo voto d'amore ti fa.

TÙPPITI, TÌPPITI E TÀPPITI! ^(x)

N° 19.

LENTO NON TROPPO

CANTO

f

L'amanti- Tùp - pi - ti, tip - pi - ti e tàp - pi - ti!
Lo amante- Tùp - pi - ti, tip - pi - ti e tàp - pi - ti!

LENTO NON TROPPO

f

p *pp* *f*

Gra - pi - mi, be - ni mi - u, Tùp - pi - ti, tip - pi - ti e
A - pri, mio ca - ro be - ne, Tùp - pi - ti, tip - pi - ti e

p *pp* *f*

p *pp* *Poco più*

tàp - pi - ti! Gra - pi - mi, be - ni mi - u, Giac - ché la vec - chia
tàp - pi - ti! A - pri, mio ca - ro be - ne, Giac - ché la vec - chia

p *pp* *Poco più*

(x) Non avendo riscontro in italiano tali parole del gergo, imitando il rumore che si fa battendo, il traduttore ha creduto lasciarle così come le ha trovate.

sto - li - ta A let - tu si nni ji - - u. Giau -
sto - li - da Dor-me e più qui non vie - - ne. Giac -

-chi la vec - chia sto - li - ta A let - tu si nni ji - u.
-chè la vec - chia sto - li - da Dor-me e più qui non vie - ne.

col canto *p* *f*

D. C.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

La mamma = Parsi ca 'ntisi battiri,
La porta 'ntisi apriri
Cu' cc'è ca grapi l'astracu,
Cu' cc'è ca vo 'trasiri?

3^a

La figlia = In fu'ca grapii l'astracu,
Chiamai chista carusa,
Pi diri lu rusariu
A st'anima piatusa!

2^a

La mamma = Parve che intesi battere,
La porta spalancare...
Dite: in terrazza aggirasi
Qualcun che vuole entrare?

3^a

La figlia = Son io che ho aperto l'uscio,
Chiamo la giovinetta
Per poi dire 'l rosario
Ad un'alma diletta!

MALATU P'AMURI

(Malato per amore)

Nº 20.

ANDANTE
con molta malinconia

CANTO *p*

Ta - li - an - - nu - ti a lu spis - su Su - gnu
Te guar - dan - - do spes - - so spes - so Io mi

ANDANTE *p* *col canto*

tut - - tu am - ma - rag - gia - tu, Lu mè san - gu'un è lu
sen - - to di - stur - ba - to Nè 'l mio san - gue è più lo

con abbandono

stis - su Co - mu un ge - lu è di - - vin - ta - tu Cu st'uc -
stes - so Co - me un gel pro - prio s'è fat - to Io ti

col canto

morendo

-chiuz- -zi ti.....ta - li - u, Mo-ru, spa- -si - mu e dt -
 guar- -do con.....que- sti occhi, Muoio, spa - si - mo e de -

molto legato

ten.

- li - ru, Iu mi sen-tu'n - tra.....lu co - ri 'Na man-
 - li - ro, E mi sen-to den - -tro al co - re Manca -

col canto

pp rall.

- ca - -za di.....ri - -spi - ru.
 - men- -ti di.....re- -spi - ro.

pp rall. *f* *ff*

dim. D. C.

2^a

Vinni 'u medicu a osservari
 Li me'affanni e li me'peni,
 Iu mi misi a raccontari
 La caciuni d'unni veni.

E lu medicu mi dissi:
 Figghiu, lassa sta partita,
 Si ssa donna tu nun lassi
 Poca dura la tò vita.

3^a

Iu sintennu ddu parrari
 Cei risposi a voci forti:
 A sta donna 'un so lassari
 Nun mi scantu di la morti;

Idda stissa lu pò diri
 S'è sincero lu mè amuri,
 M'accuntentu di muriri,
 E 'un chiamarmi tradituri!

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2^a

Venne 'l medico a osservare
 I mie'affanni e le mie pene,
 Io gli misi a raccontare
 La cagione d'onde viene.

Ed il medico mi disse:
 Figlio, lascia sta partita,
 Se tal donna tu non lasci
 Poco dura la tua vita.

3^a

Io sentendo quel parlare,
 Gli risposi a voce forte:
 Nè la donna io so lasciare,
 Nè timore ho della morte.

Ella stessa lo può dire
 S'è sincero questo amore;
 Di morir io son contento,
 Non chiamarmi traditore!